

## **Odborný životopis**

### **Ukončené VŠ vzdělání a další kvalifikace**

1997: PedF MU v Brně

1996: Divadelní fakulta JAMU v Brně

Certifikační vzdělávací program České komory tlumočnicků znakového jazyka (2004–2008), od té doby prodlužují platnost certifikátu

Kurz pro jmenování soudním tlumočnickem – Komora soudních tlumočnicků v ČR (2008)

Kurz britského znakového jazyka, University of Bristol, UK (2008, 2009, 2010)

Kurz amerického znakového jazyka, RIT Rochester, USA (2011, 2012)

Semestrální studium na Deaf studies, University of Central Lancashire Preston, UK (2012/2013)

Doktorské studium filologie–český jazyk, FFUK Praha od roku 2011

a další

### **Praxe od ukončení VŠ studia**

od 2002: tlumočnice českého znakového jazyka, asistentka FF UK Praha

od 2003: externí spolupracovník České televize

2000-2002: učitelka ZŠ v Plesné u Chebu

1996-2000: učitelka Experimentální mateřské školy Pipan v Praze

### **Tlumočnick**

Bilingvální mateřská škola Pipan, Praha 1997–2000

Střední zdravotnická škola pro sluchově postižené; Beroun, Praha 1998–2009

Filozofická fakulta UK, Praha od roku 2000

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka–projekty kulturní, vzdělávací, osvětové, dobrovolnické; Praha od roku 2001

Česká unie neslyšících, Praha 2000–2003

Česká televize, Praha od roku 2001

Asnep–Centrum zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící; Praha od roku 2003

Soudní tlumočnick od roku 2008

a další

### **Lektor (pravidelně)**

Certifikační vzdělávací program České komory tlumočnicků znakového jazyka, Praha od roku 2004

Vyučující Filozofické fakulty UK v Praze na oboru čeština v komunikaci neslyšících, Praha od roku 2005

Masarykova univerzita, Brno od roku 2009

### **Lektor (externě)**

Ústav translologie FFUK, Praha od roku 2006

Jednota tlumočnicků a překladatelů, Praha od roku 2006

Soudcovská unie, Praha 2006

Justiční akademie, Praha 2007

Česká asociace sester, Praha od roku 2007

Sestra in, Praha od roku 2007

Pedagogická fakulta UK, Praha 2007–2011

Česká televize, 2008–2010

Svaz neslyšících a nedoslýchavých, Řevnice 2010–2011

E–justice, Praha 2010–2011

a další

### **Granty**

2006–2008 řešitelka grantu JPD3 „Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny“

### **Členství v organizacích a jiné odborné aktivity**

Předsedkyně České komory tlumočnicků znakového jazyka, o.s.  
Předsedkyně Expertní komise pro otázky tlumočení neslyšícím při ASNEP  
Členka představenstva Komory soudních tlumočnicků v České republice  
Členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů  
Členka Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka

### **Členství v profesních organizacích**

Komora soudních tlumočnicků v České republice, od roku 2008  
Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, od roku 2001  
Jednota tlumočnicků a překladatelů, od roku 2009

### **Veřejně zastávané funkce**

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka (místopředseda 2001–2005, předseda 2006–2011)  
Expertní komise pro otázky tlumočení pro neslyšící při ASNEP (předseda 2004–2011)  
Komora soudních tlumočnicků v České republice (člen představenstva 2010 – doposud)

### **Publikační činnost**

#### **Monografie**

*Soudní tlumočení pro neslyšící*. Praha: ČKTZJ, 2008. [s E. Kondyskovou]  
*Paměťová a jazyková cvičení pro tlumočnický*. Praha: ČKTZJ, 2008.  
*Specifika tlumočení ve vzdělávání*. Praha: ČKTZJ, 2008. [s J. Zahumenskou a R. Horákovou]

#### **Články**

Pravidla týmového tlumočení pro tlumočnický znakového jazyka. *TOP*, 2007, 18, č. 85, s. 24–25.  
Situace týmového tlumočení v ČR a postavení neslyšícího tlumočnicka v tlumočnickém týmu. *TOP*, 2007, 18, č. 84, s. 27.  
Lékař a neslyšící pacient. In: *Tlumočnick jako most komunikace mezi slyšícím zdravotníkem a neslyšícím pacientem*. Praha: ČKTZJ, 2007.  
Komunitní tlumočení pro neslyšící. In: *Ošetrovatelská péče pro neslyšící a zdravotnictví v ČR*. Praha: ČKTZJ, 2007.

#### **Multimediální**

*Transliterátor a vizualizátor v praktických situacích* [DVD]. Praha: ČKTZJ, 2008. [s M. Mirovskou]  
*Umělecké tlumočení divadla a hudby pro neslyšící* [DVD]. Praha: ČKTZJ, 2008. [s K. Červinkovou Houškovou]  
*Malá encyklopedie zvířat v českém znakovém jazyce* [CD-ROM]. Praha: FF UK, 2007.

#### **Scénáře k TV pořadům pro neslyšící**

*Televizní zpravodajství pro neslyšící – sny a realita – scénář k TKN* (Česká televize, Praha), únor 2008.  
*Večer na téma: Neslyšící – scénář k pořadu Večer na téma* (Česká televize Brno), leden 2008.  
*Slyšící děti neslyšících rodičů a pohádka jako most mezi světem slyšících a neslyšících – scénář k TKN* (Česká televize, Praha), listopad 2007.  
*Sny neslyšících a projekt Bydlíme jako doma a žijeme mezi vámi – scénář k TKN* (Česká televize, Praha), říjen 2007.  
*I tobě to může slušet-soutěž neslyšících odborníků na oblast krásy – scénář k TKN* (Česká televize, Praha), září 2007.  
*Dospělé slyšící děti neslyšících rodičů – scénář k TKN* (Česká televize, Praha), červen 2007.  
*Neslyšící a média – scénář k TKN* (Česká televize, Praha), květen 2007.

*TKN-vařečka, profesní soutěž pro neslyšící a několik užitečných rad nejen do kuchyně – scénář k TKN (Česká televize, Praha), duben 2007.*

*Hudba a neslyšící – scénář k TKN (Česká televize, Praha), březen 2007.*

*Kultura neslyšících jako útočiště a zázemí – scénář k TKN (Česká televize, Praha), prosinec 2006.*

*Jazyk neslyšících jako jazyk reálných potřeb skupiny lidí – scénář k TKN (Česká televize, Praha), září 2006.*

*Jak se nelépe učit jazyk neslyšících – scénář k TKN (Česká televize, Praha), květen 2006.*

*Neslyšící jako cestovatelé – scénář k TKN (Česká televize, Praha), březen 2006.*

*Možnosti neslyšících dětí k integraci v mimoškolních aktivitách – scénář k TKN (Česká televize, Praha), únor 2006.*

*Aktivity organizací neslyšících na Moravě – scénář k TKN (Česká televize, Praha), leden 2006.*

*Růže pro Algernon – průzor do jiného světa – scénář k TKN (Česká televize, Praha), červen 2005.*

*Vztah komunity neslyšících k fenoménu kochleárních implantátů – scénář k TKN (Česká televize, Praha), březen 2005.*

*Zpěv ve znakovém jazyce – scénář k TKN (Česká televize, Praha), prosinec 2005.*

*Tlumočnické očima neslyšícího dítěte – scénář k TKN (Česká televize, Praha), červen 2004.*

*Formy ošetrovatelství respektují potřeby a nároky komunity neslyšících – scénář k TKN (Česká televize, Praha), květen 2004.*

*Bavíme se s neslyšícími a poznáváme jejich kulturu – scénář k TKN (Česká televize, Praha), březen 2004.*

*Tracyho tygr – stínové tlumočení v divadelním představení pro neslyšící – scénář k TKN (Česká televize, Praha), leden 2004.*

#### **Účast na mezinárodních konferencích**

Mezinárodní konference EFSLI in Prague (Czech Republic) – "Team interpreting" (2006)

Mezinárodní konference EFSLI in Tallinn (Estonia) – "Sound Mind in Sound Hands" (2009)

Mezinárodní konference EFSLI in Glasgow (Scotland) – "SYNERGY – Moving Forward Together" (2010)

Mezinárodní konference České komory tlumočnicků znakového jazyka in Prague (Czech Republic) – "Mezinárodní konference pro tlumočníky znakového jazyka" (2010)

Mezinárodní konference EFSLI in Vietri sul Mare (Italy) – "Sight Translation – Sight Interpreting – Meeting at the Cross Modes" (2011)

Mezinárodní konference KST ČR in Prague (Czech Republic) – Zvyšování profesionality právních překladatelů a soudních tlumočnicků: nové technologie (2012)

Pracovní seminář pro lektory tlumočnicků „Building up a standard curriculum for sign language interpreters across Europe I.” in Utrecht (Netherlands)

Pracovní seminář pro lektory tlumočnicků „Building up a standard curriculum for sign language interpreters across Europe II.” in Hamburg (Germany)

a další....